

ISSN: 2147 - 8465

ÇANKIRI KARATEKİN ÜNİVERSİTESİ
KARATEKİN EDEBİYAT
FAKÜLTESİ DERGİSİ

CİLT: 4 SAYI: 1 NİSAN 2016

KAREFAD

ÇANKIRI KARATEKİN UNIVERSITY
JOURNAL OF
FACULTY OF LETTERS

VOLUME: 4 ISSUE: 1 APRIL 2016

ÇANKIRI 2016

KAREFAD

Karatekin Edebiyat Fakültesi Dergisi

BAHAR / SPRING	CİLT / VOLUME 4	SAYI/ ISSUE 1	NISAN /APRIL 2016
-------------------	-----------------	---------------	-------------------

İmtiyaz Sahibi / Owner

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / General
Manager

Prof. Dr. Ali İbrahim SAVAŞ, Rektör / Rector

Prof. Dr. Mehmet BEŞİRLİ, Dekan / Dean

Yayın İdare Merkezi / The Address of Publication Center

Çankırı Karatekin Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanlığı, Çankırı/Türkiye
Tel.: +90 376 2189550 7424; Belgegeçer (Faximile): +90 376 2189551

E-mail: karefad@karatekin.edu.tr

Web: <http://dergipark.ulakbim.gov.tr/karefad>

Editör / Editor-in-Chief

Prof. Dr. Mehmet BEŞİRLİ, Çankırı
Karatekin Üniversitesi

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Prof. Dr. Coşkun POLAT, Çankırı Karatekin Üniversitesi

Doç. Dr. Abdulselam ARVAS, Çankırı Karatekin Üniversitesi

Yrd. Doç. Dr. İbrahim AKYOL, Çankırı Karatekin Üniversitesi

Öğr. Gör. Gürkan DAĞBAŞI, Çankırı Karatekin Üniversitesi

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Mehmet BEŞİRLİ, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Doç. Dr. Abdulselam ARVAS, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Prof. Dr. Hasan COŞKUN, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Doç. Dr. Z. Yonca ODABAŞ, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Prof. Dr. Osman GÜMÜŞÇÜ, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Doç. Dr. Ahmet ÖZCAN, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Prof. Dr. Coşkun POLAT, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Yrd. Doç. Dr. Nursel ARSLANTÜRK, Çankırı
Karatekin Üniversitesi

Prof. Dr. Yeşim YASAK, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Yrd. Doç. Dr. Mehmet İLİ, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Prof. Dr. İlhan YILDIZ, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

Öğr. Gör. Gürkan DAĞBAŞI, Çankırı Karatekin
Üniversitesi

İngilizce Editör /English Editor : Yrd. Doç. Dr. Mehmet İli

Sekreteryä / Secretary

Murat ŞEHİRLİ (Fakülte Sekreteri), Çankırı Karatekin Üniversitesi
Ahmet Tayip YAZIHAN, Çankırı Karatekin Üniversitesi

Baskı / Press

Anıl Grup Matbaacılık
www.anilmatbaa.com.tr
Tel: +90 312 483 63 53

Bu dergide öne sürülen fikirler makale yazar(lar)ına aittir. / Thoughts put forward in the journal are of author(s).

Karefad'da yer alan yazılar Yayın Kurulu'ndan izin alınmaksızın başka yerde yayımlanamaz. / An article published in KAREFAD may not be published elsewhere with out the permission of the Editorial Board.

Yazım Kuralları için/ Guidelines are at :

<http://dergipark.ulakbim.gov.tr/karefad/about/submissions#authorGuidelines>

Makale Gönderme / Articles should be sent to: <http://dergipark.ulakbim.gov.tr/karefad>

Çankırı Karatekin Üniversitesi Karatekin Edebiyat Fakültesi Dergisi yılda iki kez (Nisan ve Ekim) yayımlanan **hakemli bir dergidir** / Çankırı Karatekin University Journal of Faculty of Letters is a Biannual (April and September) **refereed journal**.

Dergi Basım Tarihi / Journal Publication Date: Nisan 2016 / April 2016

DANIŐMA KURULU/ ADVISORY BOARD

Prof. Dr.	Abdullah GÜNDOĐDU	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr.	Ahmet İNAM	Ortadođu Teknik Üniversitesi
Prof. Dr.	Ali AÇIKEL	GaziosmanpaŐa Üniversitesi
Prof. Dr.	Ali İbrahim SAVAŞ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Prof. Dr.	Ali DUYZMAZ	Balıkesir Üniversitesi
Prof. Dr.	Alim GÜR	Selçuk Üniversitesi
Prof. Dr.	Alimcan İNAYET	Ege Üniversitesi
Prof. Dr.	Alparslan AÇIKGENÇ	Yıldız Teknik Üniversitesi
Prof. Dr.	Biröl ÇETİN	GaziosmanpaŐa Üniversitesi
Prof. Dr.	Bünyamin KOCAOĐLU	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
Prof. Dr.	Cevdet YILMAZ	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
Prof. Dr.	Dođan ATILGAN	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr.	Ejder OKUMUŐ	Osmangazi Üniversitesi
Prof. Dr.	Feridun ATA	Selçuk Üniversitesi
Prof. Dr.	Gölsün ATANUR BASKAN	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr.	Hanifi VURAL	GaziosmanpaŐa Üniversitesi
Prof. Dr.	İlhan YILDIZ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Prof. Dr.	İnayet AYDIN	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr.	Lokman ÇİLİNGİR	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
Prof. Dr.	Mahmut KAYA	Gazi Üniversitesi
Prof. Dr.	Mehmet BAYRAKTAR	Yeditepe Üniversitesi
Prof. Dr.	Mehmet BEŞİRLİ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Prof. Dr.	Mustafa AYDIN	Kadir Has Üniversitesi
Prof. Dr.	Mustafa ÖZTÜRK	Fırat Üniversitesi
Prof. Dr.	Osman GÜMÜŞÇÜ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Prof. Dr.	Osman KÖSE	Polis Akademisi
Prof. Dr.	Ömer DEMİREL	Cumhuriyet Üniversitesi
Prof. Dr.	Özkuł ÇOBANOĐLU	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr.	Pakize AYKAÇ	Gazi Üniversitesi
Prof. Dr.	Sami ŐENER	Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr.	Sedat YAZICI	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Prof. Dr.	Őafak URAL	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr.	Őermin TAĐIL	Balıkesir Üniversitesi
Prof. Dr.	Turan KARATAŐ	Atatürk Kültür Merkezi
Prof. Dr.	Uđur DOĐAN	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr.	Viktor Ya. BUTANAYEV	Hakas Devlet Üniversitesi (Rusya Fed.)
Doç. Dr.	Diloram HEMRAYEVA	Özbek Bilimler Akademisi (Özbekistan)
Doç. Dr.	Kadir TEMUÇİN	Süleyman Demirel Üniversitesi
Doç. Dr.	Nesime CEYHAN AKÇA	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Doç. Dr.	Nezir TEMUR	Gazi Üniversitesi
Doç. Dr.	Salih ŐAHİN	Gazi Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr.	Özlem Yeşim ÖZBEK BAŐTUĐ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr.	Tank ABDÜLCELİL	Ain Shams Üniversitesi (Mısır)
Dr.	ElsevBrina LOPAR	Prizran Üniversitesi (Kosova)
Dr.	Fariz KHALİLİ	Azerbaycan Üniversitesi
Dr.	YaŐar KALAFAT	Türk Halk Bilimi ArŐ. Mrk. BŐk. (Ankara)

4. CİLT 1. SAYININ HAKEMLERİ / REFEREES OF VOLUME 4 ISSUE 1

Abdulselem ARVAS	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Ahmet ÖZCAN	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Aydın GÖRMEZ	Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi
Aziz AYVA	Necmettin Erbakan Üniversitesi
Coşkun POLAT	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Fatih RUKANCI	Ankara Üniversitesi
Hüseyin ODABAŞ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Gültekin YILDIZ	İstanbul Üniversitesi
Mehmet İLİ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Murat ÖZCAN	Gazi Üniversitesi
Münteha Gül AKMAZ	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Zeliha GADDAR	Çankırı Karatekin Üniversitesi

YENİ BİR SAYIMIZI ÇIKARIRKEN

EDİTÖRDEN

Değerli Bilim İnsanları;

Çankırı Karatekin Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi olarak çıkarmış olduğumuz KAREFAD'ın Nisan 2016 sayısıyla karşınızda olmanın mutluluğunu yaşıyoruz. Bu sayımızda bir makale kütüphane ve arşivcilik, üç makale dil ve edebiyat, bir makale tarih alanında kaleme alınmış beş telif ve biri İngilizceden diğeri Rusçadan çevrilen iki çeviri makale ile okuyucularımızın karşısına çıkıyoruz. Bu sayımızdan itibaren dergimizdeki bazı gelişmeleri de kıymetli okuyucu ile paylaşmak gereği hissediyoruz. Öncelikle dergimizin artık Dergi Parkta bulunduğunu ve iki indeks tarafından tarandığı haberini vermek isteriz. Ayrıca dergimiz ULAKBİM TR Dizin'e başvurmuş ve izleme sürecine de girmiş bulunmaktadır.

Bu vesileyle, uluslararası bir dergi olma hedefi olan KAREFAD'ın bu amacına ulaşmasının, siz değerli okuyucu ve yazarlarımızın destekleriyle gerçekleşeceğinden de hiç şüphemiz yok. Son gelişme ise dergimizin yayım politikasında değişikliğe gitmek suretiyle ULAKBİM'de taranan diğer hakemli ve indeksli dergiler formatında çıkmaya başlamasıdır. Dolayısıyla dergimize gönderilen yazılar artık *telif makaleler*, *çeviriler*, *görüşler* ve *kitabiyat* başlıkları altında değerlendirilmektedir. Her yıl çıkan sayılar bir cildi oluşturmakta ve her ciltte iki sayı bulunmaktadır. Bu vesileyle dergimiz bundan sonra her yıl bir cilt ve iki sayı olarak çıkacaktır (Örneğin; C4 S1, C4 S2 ve C5 S1, C5 S2 vb.).

Bu kısa bilgi paylaşımından sonra bu sayımızdaki çalışmalara kısaca bir göz atabiliriz. KAREFAD'ın bu sayısında ilk makale üç yazarlı olup C. Polat, M. A. Akkaya, K. Binici tarafından kaleme alınmakta ve "1 Kasım 2015 Genel Seçimleri Parti Bildirgelerinde Eğitim, Kütüphane ve Bilgi Temaları" başlığını taşımaktadır. Güncel ve ilginç bir temaya dikkat çeken makalede siyasi seçim dönemlerinin, politikacılar kadar farkı beklentileri ve öncelikleri olan seçmenlerin de kendilerini siyasete en yakın buldukları ve sahnenin aktörü hissettikleri zamanlar olduğu vurgulanmaktadır.

Bu çalışmada; 1 Kasım 2015 tarihinde yapılan Türkiye Genel Seçimleri öncesi siyasi partilerin hazırladıkları seçim bildirgeleri, bilgi ve bilgi merkezi olarak kütüphanelerin eğitim alanı ile ilişkilendirilmesi açısından değerlendirilmiştir. Çalışma, seçimde aldıkları oy oranları ile TBMM'de temsil hakkı kazanan 4 siyasi parti ile sınırlandırılmış; elde edilen bulgular ışığında bazı sonuçlar ortaya konulmuş, sonuçlarla ilişkili olarak eğitim dünyası ve bilgi ve belge yönetimi disiplini için öneriler sunulmuştur.

Bu sayımızda yer alan ikinci makale ise bir araştırma projesi ürünü olan ve M. T. Berbercan tarafından kaleme alınan “*Yunan Adalarındaki Eski Türk Varlığının Edebî İzleri II: Sakız*” başlıklı makaledir. Bu makalede, Osmanlı İmparatorluğu idaresinde yaklaşık 350 yıl boyunca Türk hâkimiyetinde kalmış Sakız adasında bulunan ve Türk varlığının birer izi olarak varlığını devam ettiren Türk dili, edebiyatı ve tarihine ait kültür unsurları ile Osmanlı yadigârları üzerine bir inceleme yapılmıştır. Yazar, incelemesinde 2015 yılında yaptığı seyahat müddetince tuttuğu notlara dayanarak, Doğu Ege’deki üçüncü büyük ada olan ve Türk varlığının edebî izlerinden önemli örnekleri kültür mirası içinde korumaya devam eden Sakız adasını çeşitli yönlerden tanıtmıştır.

Kadir Tuğ tarafından ele alınan ve Kırgızistan’ın Bişkek, Celalabad, Oş bölgelerinde Türkçe öğrenme kursuna katılan öğrencilere anket uygulanmak suretiyle ortaya çıkan “*Kırgızistan’da Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Bu Dili Öğrenme Nedenleri ve Türklük Bilincine Karşı Farkındalıkları*” başlıklı araştırma bu sayımızın üçüncü makalesini oluşturmaktadır. Bu makalede, Kırgızistan’da Türkiye Türkçesi öğrenen öğrencilere dil bilmenin önemi, bu dili öğrenme nedenleri ve Türklük bilinci ile ilgili bazı anket soruları yöneltilmiştir. Anket çalışmasının sonucunda dil bilmenin gerekliliğine olan inancın ortak dil birliğinin oluşmasında önemli bir etken olduğu sonucu ortaya çıkmıştır. Ortak dil ve düşünceye sahip olan toplumların birbirleriyle anlaşmasının ve ortak hareket etmesinin Türk birliğinin sağlanması bakımından önemli olacağı tespit edilmiştir.

Dördüncü makale, İngilizce olarak kaleme alınan “*Matthew Arnold’un Bilge Çingene ve T. S. Eliot’ın J. Alfred Prufrock’un Aşk Şarkısı Şiirlerinin Anti-Pastoral Yorumu*” başlıklı çalışmadır. Esra Ünlü bu çalışmada edebi bir tür olarak “pastoral”ın geçmişinin antik çağlara kadar uzandığını ve en eski pastoral örneğinin M.Ö. 3. yüzyılda Yunanlı şair Theokritos tarafından oluşturulduğunu söylenmektedir. Yazara göre tarihsel olarak, pastoral her çağda şairler tarafından değişik amaçlarla oluşturulmuş, çoğu zaman çoban hayatı ve doğa hakkında yazılmış basit bir şiir türü olarak değerlendirilse de yüzyıllar içerisinde pastoralin bağlamı ve pastorele atfedilen anlamlar genişlemiştir. Yazarın dediğine göre Ortaçağ’da çok az sayıda pastoral örneği verilmesine karşın, Rönesans döneminde pastoral edebi bir tür olarak yeniden canlanmış ve bu dönemde şairler ve oyun yazarları insan ve doğa arasında baş gösteren ayrılığı vurgulamak için pastoral formundan faydalanma eğiliminde olmuşlar. Ancak daha sonraki dönemlerde basit bir kırsal yaşam övgüsü olmayan pastoral türü insanın doğayı sömürsüne ve hem kendinden hem de diğer insanlardan uzaklaşmasına dikkat çekmek amacıyla yazılmaya başlanmıştır.

Böylece pastoral, insanın doğayla bütünleşmesini ve geleneksel pastoral şiirlerdeki mutlu çobanlar gibi yaşamasını engelleyen, toplumun aksayan ve insanı huzursuz eden yönlerine dikkat çekmede bir eleştiri aracı haline gelmiştir. Araştırmada, Viktorya Dönemi şairi Matthew Arnold’un

“Bilge Çingene” adlı şiirinde bilge bir çingenenin yaşamıyla kendi çağındaki insan yaşamını karşılaştırarak insanın mutlu bir yaşam sürebilmek için hayalgücü ve masumiyete ihtiyaç duyduğu vurgulanmaktadır. Aynı şekilde, modern şair T. S. Eliot’un da “J. Alfred Prufrock’un Aşk Şarkısı” şiirinde modern çağda insan yaşamını ve insanın çaresizliğini tasvir ettiği belirtilmektedir. Her iki şiirde de anti-pastoral bir dünyanın betimlendiği, burada pastoralin işlevinin ise insanların çoktan kaybettikleri ideal yaşamı gösterdiği dile getirilmektedir.

“Cumhuriyet Dönemi Denizcilik Tarihçileri Üzerine Bir Analitik İnceleme (Cumhuriyet Dönemi Denizcilik Tarihçiliğine Öncülük Yapan Bahriye Kökenli Deniz Tarihçileri ve Eserleri)” adlı beşinci makalenin yazarı S. M. Hatip, çalışmasında denizcilik tarihiyle ilgili birçok makale ve kitabın deniz subayları tarafından Türkiye Cumhuriyeti’nin ilk yıllarında yazıldığını, bunlardan çoğunun çeviri ve derleme olduğunu, bazı orijinal yayınların da arşiv kaynakları kullanmak suretiyle kaleme alındığını belirterek “Denizcilik Dergiler Donanma Mecmuası” ve “Risale-i Mevkute-i Bahriye” adlı dergilerin belirli açılardan denizcilik tarihi çalışmalarına ışık tuttuğunu belirtmektedir. Yazarın dediğine göre yine 1950’lerden sonra denizcilik tarihçiliği konusunda bahriye kökenli tarihçiler eserler vermişler ama akademik anlamda bu eserlerin sayısı fazla olmamıştır. Kısaca, araştırmada bu kişilerin Denizcilik Tarihçiliğine olumlu katkılarda bulunduğu vurgulanmaktadır.

Bu sayımızın altıncı makalesi Rusçadan Türkçeye çevrilmiş bir araştırmadır. Atilla Bağcı’nın çevirdiği yazının başlığı “Gençleri Eğitme Aracı Olarak Somut Olmayan Kültürel Miras: İş Deneyimlerinden” adını taşımaktadır. Makalede kısaca şunlar vurgulanmaktadır: Geleneksel kültürün kendi dinamiği ve ekolojisi sanat dallarında açık şekilde ortaya çıkmaktadır. Bizim bakış açımıza göre varlığı üzerinde oldukça fazla tartışmalar yapıldığı “ekolojik şuur” şeklinde adlandırılan düşüncenin insanlarda şekillendirilmesinin bir yolu da budur. Tecrübelerimiz bizi, her şeyden önce kişiye, kendisini dünyanın bir parçası olarak ve kendisini her şeye karşı sorumluluk sahibi görme şuur ve duygusunu aşılacağına ikna ediyor. Özellikle bu çizgi geleneksel dünya tasavvurunun kopartılamaz bir parçasıdır.

Dergimizin son yazısı yine bir çeviri makale olup, Mehmet İli tarafından bu defa İngilizceden Türkçeye çevrilen “Çeviride Dil ve Kültür: Paydaş mı yoksa Rakip mi?” başlıklı araştırmadır. Araştırmada çevirinin dilbilimsel ve kültürel boyutlarının birbirlerine muhalif değil tamamlayıcı olduğu, kültürel çeviri sorunlarının genellikle dil problemleri gibi yeniden formüle edilebildiği belirtilmekte; kaynak dil kültürlerindeki farklılıklar bilinmeyen olguları ve fikirleri erek dil okuyucusuna açıklayan ek bilgileri gerektirebildiği; bazı durumlarda gereksiz detayların çıkarılmasıyla sonuçlanabildiği ileri sürülmektedir. Araştırmanın üzerinde durduğu diğer hususlar ise şöyledir: Erek dil okuyucusuna odaklanmak aynı zamanda onun kaynak metin iletisini doğru biçimde anlamasını mesele edinmektir. Her hangi bir eşdeğerlik iyi bir

çevirinin ayırıcı özelliği sayılan kaynak metne sadakat manasına gelir. Hem kuramsal olarak hem de uygulamada çeviri ile belirli edimsel amaçlara ulaşmak için kaynak iletiden az çok uzaklaşabilen çeşitli edimsel uyarlama tipleri arasında bir sınırlama çizgisi çekmek yerinde olacaktır.

Kıymetli Bilim İnsanları;

Dergimizin bu sayısının da bilim ve kültür hayatımıza katkı sağlayacağına inanıyor ve daha sonraki sayılarımız için destek ve yazılarınızı bekliyoruz.

Saygılarımızla...

Prof. Dr. Mehmet BEŞİRLİ

Editör

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Makaleler / Articles

- 1 **Kasım 2015 Genel Seçimleri Parti Bildirgelerinde Eğitim, Kütüphane ve Bilgi Temaları**
Education, Library and Information Themes in Election Manifestos of Turkey's Parliamentary Elections on November 1, 2015
Coşkun POLAT
Mehmet Ali AKKAYA
Kasım BİNİCİ
- 21 **Yunan Adalarındaki Eski Türk Varlığının Edebî İzleri II: Sakız**
Literature Traces Of Old Turkish Existence In Greek Islands I: *Sakız* (Chios)
Mehmet Turgut BERBERCAN
- 35 **Kırgızistan'da Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Bu Dili Öğrenme Nedenleri ve Türklük Bilincine Karşı Farkındalıkları**
Learning Causes of Turkish and Awareness of Turkic Consciousness among Students Learning Turkish in Kyrgyzstan
Kadir TUĞ
- 45 **Matthew Arnold'un "Bilge Çingene" ve T. S. Eliot'ın " J. Alfred Prufrock'un Aşk Şarkısı" Şiirlerinin Anti-Pastoral Yorumu**
An Interpretation of Matthew Arnold's "The Scholar Gypsy" and T.S. Eliot's "The love Song of J. Alfred Prufrock" As Anti-Pastoral
Esra ÜNLÜ

59 **Cumhuriyet Dönemi Denizcilik Tarihçileri Üzerine Analitik Bir İnceleme: Bahriye Kökenli Deniz Tarihçileri ve Eserleri**

An Analytical Study on the Republican Maritime Historians:
Naval Origin Maritime Historians and Their Publications

Salih Murat HATİP

Çeviriler/Translations

85 **Gençleri Eğitim Aracı Olarak Somut Olmayan Kültürel Miras: İş Deneyimlerinden**

S. E. YERMAKOV

Atilla BAĞCI

91 **Çeviride Dil ve Kültür: Paydaşımı yoksa Rakip mi?**

Vilen. N. KOMISSAROV

Mehmet İLİ